



Translationswissenschaft zwischen Qualitätsmanagement und Übersetzungskritik

Translatologia między zarządzaniem jakością a krytyką przekładu

Poznań 10./11. März 2016

Tagungsprogramm / Program konferencji

Donnerstag / czwartek, 10.03.2016

8:30-9:00	Anmeldung / rejestracja uczestników	
9:00-9:15	Eröffnung der Konferenz / Otwarcie konferencji, Raum / sala C3	
9.15-10.00	Radegundis Stolze (Darmstadt): Rhetorische Kriterien für Übersetzungsqualität	
10.00-10.45	Brigitte Schultze (Mainz): Graphic novel (comic) and translation: constitutive components and selective deviation evaluated	
10.45-11.30	Maria Krysztofiak (Poznań): Repräsentativität und Wandel der Übersetzungskultur	
11:30-12:00	Kaffeepause / przerwa na kawę	
	Raum / sala 416 B	Raum / sala 412 B
12:00-12:30	Aribert Mog/Marion Hollerung (Vereinigung deutscher Filmbeschreiber): Entwicklung europäischer Standards in der Audiodeskription	Björn Freter (Berlin): Substantialistische Übersetzung. Zu Hölderlins Arbeit an Sophokles
12:30-13:00	Małgorzata Korycińska-Wegner (Poznań): Im Spannungsfeld zwischen Kunst- und Handwerk. Kriterien der Audiodeskriptionskritik	Małgorzata Jokiel (Opole): Zum Spannungsverhältnis zwischen ästhetischen und linguistischen Qualitätskriterien literarischer Übersetzung
13:00-13:30	Lars Felgner (Ljubljana): Qualitätssicherung in der Ausbildung von Kommundolmetschern durch fundiertes Training in nonverbaler Kommunikation	Anna Fimiak-Chwiłkowska (Poznań): Zwischen Qualität und Kreativität. Am Beispiel der Erzählung „Panny z Wilka“ von Jarosław Iwaszkiewicz in drei deutschen Übersetzungen.
13:30-15:00	Mittagspause / przerwa na obiad	
15:00-15:30	Magdalena Popławska (Katowice): Problemy w kształceniu tłumaczy na przykładzie wybranych przedmiotów z zakresu przekładu pisemnego i ustnego	Tihomir Engler (Osijek): Übersetzungsbedingte Modifizierungen in der Erzählstruktur von Mato Lovraks Roman „Der Zug im Schnee“. Ein Beitrag zur Erforschung des kroatisch-deutschen Kulturtransfers im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur.
15:30-16:00	Weronika Sztorc (Warszawa): Przypisy tłumacza – czyli tam, gdzie nie obowiązuje lojalność	Beate Sommerfeld (Poznań): Neues vom Asteroiden B 612 – Die deutschen Übersetzungen von <i>Le petit prince</i> von Antoine de St. Exupéry aus übersetzungskritischer Perspektive
16:00-16:15	Kaffeepause / przerwa na kawę	

16:15-16:45	Spencer Hawkins (Ankara): An inductive theory for translating German philosophy	Eliza Karwińska (Poznań): Obraz kobiety a światopogląd tłumacza. „Der Sandmann“ E.T.A. Hoffmanna w przekładzie Antoniego Langego.
16:45-17:15	Joanna Cymbrykiewicz (Poznań): A Dazzling Career of one Latin Marian Hymn in Danish Translation	Tomasz Żurawlew (Olsztyn): „Beeilen wir uns die Menschen zu lieben ...“ – O dwóch niemieckich tłumaczeniach znanego polskiego wiersza
18:00	Feierliches Abendessen / uroczysta kolacja	

Freitag / piątek 11.03.2016

	Raum / sala C3	
9:30-10:00	Mariusz Jakosz (Katowice): Zur Bedeutung der pragmatischen Äquivalenz im Translationsprozess	
10:00-10:30	Milan Potočár (Bratislava): Kriterien für die Qualität der Übersetzung im juristischen Diskurs als Bestandteil des Forschungsprojekts „Transius“	
10.30-11.00	Karl-Hubert Kiefer (Wuppertal): Laien-Übersetzungen in beruflichen Kontexten am Beispiel eines deutsch-polnischen Offshoring-Projekts aus dem Bereich der industriellen Messtechnik	
11.00-11.30	Karolina Kęsicka (Poznań): Leistungsüberprüfung und der Übersetzungsprozess von Fachtexten	
11:30-12:00	Kaffeepause / przerwa na kawę	
	Raum / sala 416 B	Raum / sala 412 B
12:00-12:30	Hanna Dymel-Trzebiatowska (Gdańsk): (Nie) zrozumieć (nie) rozumiały. O trudnościach przekładania teorii przekładu na przykładzie eseju Paula- Ricoeur'a	Cheikh Anta Babou (Bayreuth) – Kulturkompetenz in der Übersetzung afrikanischer Romanliteratur ins Deutsche
12:30-13:00	Joanna Sulikowska-Fajfer (Halle): Wybrane elementy kulturowe w przekładzie "Jak zostałem pisarzem (próba biografii intelektualnej)" Andrzeja Stasiuka na język niemiecki.	Magloire Kengne Fokoua (Dschang): Interkulturelle Kompetenz als Grundvoraussetzung für angemessenes Übersetzen. Unter Berücksichtigung der Übersetzung afrikanischer Werke
13:00-13:30	Ludmila Lambeinová (Warszawa): Z historii drugiego obiegu w Czechosłowacji na przykładzie czeskiego tłumaczenia „Polskiego Państwa Podziemnego” Władysława Bartoszewskiego	
13:30	Abschluss der Konferenz / Zamknięcie konferencji, Raum / sala C3	